

Box 5:24 Ohbayashi, Michiko

1988-89, n.d.

re: Japanese translation of Picture Bride

86/97c

内田淑子様

とつぜん お便りいたします 失礼をお許しくださいませ。
それに、日本語で書きますことを お許しくださいませ。オム
は、10年ほど前に サクラメントの田中先生(Ronald Tanaka)
の御紹介で、バーレーの 内田さんのお宅を 友人として
お訪ねした ものです。内田さんは、ふは"えいご、いや"
ないかしらませんか。あの折、柳宗悦や河井寛次郎
らの民芸運動のことや、内田さんの 日本留学の思い出などを
お話したのを オムは昨日のことのように覚えており、そして
"For Yoshiko Uchida, memories of her childhood
are a special blend of the orient and the west --"
で始まる リーフレットを 今も持っております。

2年ほど前に 朝日新聞の書評(review)に
「荒野に追われた人々」が とりあげられ、オムも読んで
いただきました。内田さん御一家の 厂史を通じて、
日系人の方々の アメリカでの 厂史、そして 戦争中のアメリカ
政府の 誤りや 事実を よく知ることができました。
日本が始めた戦争により、遠くアメリカ西海岸に住んで
いた日系人の方々が、思いもかけず 苦しい不条理な
被害を受けられたことを、私たちも、もっともっと よく
知るなければならぬ" と思います。

戦後40年以上たつて、日本は表面的に経済大国となり、戦争を忘れ、戦争を知らない世代が多くなってあります。現在の日本人の平均年齢は36歳です。いゝ1冊本をお書きくださつて 私たちに注意を喚起してくださつたことを感謝いたします。

今日 お便りいたしましたのは、じつは、昨日お披露出しした「Picture Bride」について お原稿のかきかたです。

バーナレーのアメリカ人(白人)の友だちが、Judy Yungの書評を送つてくれたので、私はサクラメントの日系人の友だちに頼んで2冊を送つてもらいました。2冊春休みか一気に読み、たいへん感動いたしました。ホロホロ泣きながら読みました。

いなかの差別や、故郷をあとにした悲しみに耐えて力強く生活を築いてきた登場人物に共感を感じながら読みました。

坂田さんの無邪気な平易な抑製がきいた筆致の中、花や太郎や菊やその他登場人物が、まるでそこにいゝように実在感をもつて浮かび上がります。

太郎の誠実な温い性格、花の利発で人好きの好魅力的な人柄。Dr. 金田やヤマカさん

にいます。それと、性格のリアリティをもてせて
きます。私たちの祖父母、父母、明治の日本人
の中に居る、つかぬ方々です。誠実、勤勉、
緻密、他者への思いやり、(過干渉、これは「荒野に
追われた人々」の中で感じたことです) そういった明治の
日本人の代表的性格がよく描かれています。と
いって、現在の日本には、とくに戦後、一面的な
アメリカイズムの中で失われています。

これは、2017年著書で、私が講義に使う大学
講義の資料として役立つかもしれないと思い注文した
もので、深く心を打たれ、多くの日本人に読んでほしいと
思うようになりました。

この本は、日本語に翻訳される予定が
ある。もし、まだでしたら、私に翻訳を
お許しください。英語の原文は
とても平易で、かつ、問題は、
いかにも美しい日本語にするか
だと思います。私は、文芸者では
ありませんが、どうか良く訳さ
るか心がけをお願いします。社会科
学の研究者として、書く訓練は
少しは積んでおられますので、
一生懸命努力してみます。

内田さんが、私に翻訳を
お許しください。

私は 完訳した後、どこかの出版社に持ちこみます。
岩波には 親しい 編集者がいますから、彼が目をつけてくれる
でしょうが、岩波は あまりにもアカデミックで、社会科学、
自然科学が中心で、文学は せいぜい 古典のしかたに
いませんので、この Picture Bride を土すには 不向き
だと思っています。そこで、小説や文学の土版を
中心としたい出版社 (ex. 新潮社、文芸春秋社、
筑摩書房^{チクマショボウ} など) に頼んでみようと思います。もと
大衆的な読物を土にしたい徳田書店^{トクマ}には、私の
親友が 小説を担当しております。

先ずは 番町記を完成し 編集者に読んで
もらうなければ と思います。

ただ心配なことは、現在 日本出版界は、けし
い状態ではないです。テレビやビデオや漫画に
おされて、いゝ本が売れなかつた、良心的な伝統の土
版社いさ ~~い~~ 倒産^{バンクラート} したり、左まに右、たたりにあ
ります。このことも 日本文化の うしろバチ 一痛です。
そこで、この頃 出版社の、経営的な面から、厳格な
土にしてくる状況があります。私は、Picture Bride
を認めてくれる編集者が 必ずいて、日々同を見ることが
信じております。

最後に残りました。私の自己紹介をいたします。
サクラメントでは社会学(sociology)の修士課程を終了
しました。1979年春帰国してからは、フェミニズムの視点
から、家族、結婚、母性、産むことなどテーマを追って
研究し、現在は、ホウノ校、東京女子大学で
Women's Studies を 非常勤講師 として担当しております。

戦後の日本における ^{ポータブル 122-339-} 目録の利便性を3年間 毎月
連載したもので、近いうちに ^{child birth} 出版されることに決めた。
でも半分に減らす作業が残っているから、これからまた
半年間かかる。

このような研究や大学での授業のかわり、翻訳
をすすめたかと思っております。毎日スケジュールを決めて
訳をすすめて3か月くらいはかかると思っております。

今日は、Picture Bride の 翻訳についてのお原稿
のたき 筆をとりました。

乃田さんもお書きになったこととありますが。
そんな中に読めるくらい日本語でかなり訳あり
ません。英語では、とても意をつくすことができたかと
2~3日かかりをいって、日本語は きれいな文だなと
思いました。

お返事は、返信用の封筒に yes. or no だけで

結構です。で、よろしくお願ひいたします。

それでは、ますます御活躍を お祈りいた
します。 かしこ

大林道子

1988年4月3日

[〒157 東京都 世田谷区 北島山 2-3-5-104
〒157 東京都 世田谷区 北島山
〒157 東京都 世田谷区 北島山
tel. 03-308-8099]

追伸。

田中先生にも 随分、御無沙汰いたして おりますが、
新しいアドレスが わかりました。 お返しくなさいませ。

Michiko Ohbayashi
Setagaya-ku Kita-karasuyama
2-3-5-104
Tokyo, Japan

VIA AIR MAIL

Ms. Yoshiko Uchida
1685 Solano Ave.
#102 Berkeley Ca.
94707 USA



LA CB

世田谷区 北島山

2-3-5-104

大林道子

マニア ヨ-206

July 30, 1988

Dear Ms. Ohbayashi:

I am writing on behalf of Yoshiko Uchida who has been in ill health for many months. She regrets the long delay in replying to your letter, but was able to have it translated only this week. She also thanks you for your kind words regarding her writing.

About the translation of PICTURE BRIDE, as far as she knows, Japanese rights have not yet been sold for the book.

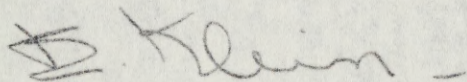
The best procedure would be for you to contact a publisher in Japan and determine their interest in such a translation. Then their permissions department should contact either the US publisher, (Susan McDonald, Ed., Northland Press, P.O. Box N, Flagstaff, Arizona 86002) or their subsidiary rights agent, (Charlotte Gordon, 235 E. 22nd St., New York, N. Y. 10010) about purchasing rights for a Japanese edition. You may or may not want to work on the translation before this is settled.

Charlotte Gordon may have inquired about a Jpnse edition at Iwanami Shoten (Mr. R. Kato), so perhaps you should check with them first.

Yoshiko does not control foreign rights to this book but, of course, would be very pleased to have a Jpnse edition published.

Because her health does not permit her to do much work, I am trying to help her catch up on her back correspondence.

Sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "S. Klein", followed by a horizontal line.

P.S. She does not know where Prof. Tanaka now resides.

Michiko Ohbayashi
Setagaya-ku
Kita Karasuyama

2-3-5-104

VIA AIR MAIL

Tokyo Japan

RECEIVED OCT 08 1988

Oct. 5, 1988

Dear Ms. Uchida

I am very sorry to hear you are not health, and I hope you will get better soon.

I regret I have given you so much trouble with my letter in Japanese.

During summer vacation I was very busy by publicating of my treatise, so I could not contact with publishers for Picture Bride. After then I inquired several publishers about it. The Asahi Shinbun showed an interest and asked me for a summary of your novel. I am going to turn it in soon.

I will write to you about there decision as soon as I get informed.

Please take good care of yourself

Sincerely,

Michiko Ohbayashi

Dear Ms. Uchida

Jan. 25, 1989

I am very sorry for being so late to inform the decision of The Asahi Shinbun.

Mr. Shibano Jiro, an editor, wrote me the following:

"It is fairly good work. The style is simple, restrained and beautiful. It is like a Japanese literature written by English. But something the other elements need for today's Japanese readers. If we have a series of 'Japanese literature abroad', we may be able to publish it."

I am sorry to notify you such non-welcome news.

When I find a publisher to accept it, I will write you again.

Please take good care of yourself.

Sincerely,

Michiko Ohbayashi

73226

- Ask re J. trans.
- If no corr'ts
wants to translate
- Engl → to J. press
it to make crate beautiful
Not literary -
not sure who she'd translate
but - always
has tried some
will try hard to
- Wants to translate -
or take 1 publisher
- She knows someone at
Iwanami -
But more academic -
not literary -
so prob'ly not.

~~Notes~~

Has K.K. leaflet

- 2 yrs ago Asahi Review
Read Desert Ride
J. need to know
- J. apprec. so bk,
- Le Pic Bride - Judy Gump
read & spring.
cried while reading,
drawn in by it
- no waste in writing
- felt like characters & right
there.
- Reality - ^{all} characters
- delicate
- Meiji era & representative.
In Jpn see only superficial
surface.
- she's a chemist
- ~~Wants~~ to use - ^{lecture}
but was so moved - wants all
J. to read.

more fiction
Shincho-sha
or
Beinsai-sha-sha
Chikuma-sha
would like to try them,
more gen'l pub.
Jokawa - she often she knows
someone.
they do
novels

Wants to translate 1st
Then) Ed. read.
People don't read -
many bankrupt.
so for income.

Doctorate - 1979
Sociology

in Jpn
Feminist research
now -

→ Johyō Jyōshi Dai
Part (Instructor)

not-was like
Shinichi birth
(pub soon.
start) to finish

Kenkyū -
+ it to do -
translation.

will
take 3 mos to do

April 3, 1987

Wants Tanaka's
new address



SUMMER

LIVING FOODS

Organic Melon Fest!

All Grown Without Any
Synthetic Chemicals

WATERMELONS lb. **19¢**
from Pavich Farms, Arizona

CANTALOUPE lb. **39¢**
from Cal Organic Farms,
Bakersfield

**ORANGE-FLESH
HONEYDEWS** lb. **59¢**
from Pavich Farms

**SHARLYN
MELONS** lb. **79¢**
from Pavich Farms
A Wonderful New Specialty

**BUTTON
MUSHROOMS** lb. **99¢**
snow white, fresh each day

**JOJOBA FARMS
JOJOBA
SHAMPOO** 16 oz. **2.99**
with keratin and panthenol
reg. \$4.99
plus pick up a **FREE** bar of
Bee & Flower Sandlewood soap
when you bring this flyer
to our vitamin department

**LIVING FOODS
VITAMIN C** 500mg. **99¢**
50 tabs
100% natural 1000 mg. **1.99**
50 tabs

**ALTA DENA
NONFAT YOGURT** qt. **1.69**
quarts, full flavor
with less calories

**PAVEL'S
YOGURT** pt. **99¢**
pints, a locally made
favorite



**HALIBUT
STEAKS** lb. **4.49**
Fresh Alaskan -
weather permitted

**MARKET
STEAKS** lb. **5.98**
all natural, Niman-Schell
BBQ or broil

**SPICY
TURKEY
SAUSAGE** lb. **2.69**
our own, preservative
and nitrate free

**HOT
BBQ CHICKENS** lb. **2.39**
cooked fresh daily,
without salt, all natural
Tumbleweed Poultry

**FAMILY FARMS
POPCORN** lb. **49¢**
organically grown in
Willows, Ca.
the best you'll ever taste

**FALCON TRADING
HIT THE TRAIL MIX** lb. **2.49**
perfect for hiking, snacking

**CREAMY OR
DILL HAVARTI** lb. **3.59**
semisoft breakfast
and snack cheese

**CELESTIAL
SEASONINGS
TEA** 24 tea
bags
box
reg. 1.99 **1.59**
choose from two flavors
great for summer iced tea

**OAT BRAN
GRAHAMS** box **1.29**
Health Valley
reg. 1.85

YOUR COMPLETE NATURAL FOODS SUPERMARKET

MON.-FRI. 9-8, SAT. 9-7, SUN. 10-7

AD DATES: WED., JULY 13 THRU TUES., JULY 19, 1988

PHONE: BERKELEY 549-1714, SAN ANSELMO 258-0660

B • E • R • K • E • L • E • Y
S A N A N S E L M O

1581 UNIVERSITY,
BERKELEY

222 GREENFIELD,
SAN ANSELMO